



**IL RUSSO PER SCOPI PROFESSIONALI - MICROMODULI nei fine settimana  
ottobre 2014-febbraio 2015**

Brevi corsi intensivi (indipendenti tra loro) di **8 ore ciascuno** nei fine settimana (**4 ore sabato + 4 ore domenica**) dedicati alla traduzione di **documenti legali, commerciali o tecnici specifici** e alla **conversazione** di lavoro (al telefono in particolare).

**Sede del corso:** Associazione Italia-Russia sezione di Bergamo, via Bonomelli, n. 15  
(scala a sinistra, I piano), nei pressi della Stazione Ferroviaria di Bergamo.

**Docente:** Elisa Cadorin Koman ([elisakoman@gmail.com](mailto:elisakoman@gmail.com)).

**Quota** di partecipazione a **singolo micromodulo:** 120 Euro (+ 30 Euro tessera associativa).

**Numero minimo** partecipanti per attivazione singolo micromodulo: **5** corsisti.

**Iscrizione:** invio mail di adesione al/i corso/-i a Elena Treu ([elenvict@hotmail.com](mailto:elenvict@hotmail.com)) e, una volta ottenuta conferma di avvio del/i corso/-i, effettuazione del pagamento entro una settimana, rispetto all'inizio previsto per ciascun micromodulo, tramite bonifico bancario su c/c intestato all'Associazione Culturale Italia-Russia di Bergamo: IBAN: IT26 A 05728 11116 818570003040.

**Prerequisiti minimi:** autocertificazione di conoscenza della lingua russa di livello almeno B1 (*Common European Framework of Reference for Languages*).

**Sistemazione:** per i corsisti che provengono da fuori Bergamo, per il pernottamento si raccomanda il Central Hostel BG in via Ghislanzoni, n. 30 (in pieno centro, a 5' a piedi dalla Stazione Ferroviaria e dalla sede dell'Associazione; autobus collegamento diretto con aeroporto), prezzo camera singola con bagno 36 Euro: [www.centralhostelbg.com](http://www.centralhostelbg.com)

**I. LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO LEGALE**

*Modulo sulla traduzione di documenti anagrafici dal russo/ucraino in italiano. Traduzione di certificati di nascita, matrimonio, divorzio, penali e di studio.*

**25-26 ottobre 2014** Sabato 13:30-17:30  
Domenica 11:30-13:00 + 13:30-16:00

Materiali del docente.

**II. LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE:  
La corrispondenza commerciale**

*Modulo sulla traduzione di lettere commerciali e offerte dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo.*

**8-9 novembre 2014** Sabato 13:30-17:30  
Domenica 11:30-13:00 + 13:30-16:00

Materiali del docente.

Manuale: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo per l'azienda*, Hoepli 2014.



### III. LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE: Il contratto di compravendita

*Modulo sulla traduzione di contratti commerciali dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo.*

**22-23 novembre 2014**      Sabato 13:30-17:30  
Domenica 11:30-13:00 + 13:30-16:00

Materiali del docente.

Manuale: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo per l'azienda*, Hoepli 2014.

### IV. LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE: La presentazione aziendale

*Modulo sulla traduzione di presentazioni aziendali (siti aziendali) dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo. Analisi di siti aziendali russi. Raccolta di un repertorio fraseologico per comporre/tradurre questo genere di testi. Tecniche di autocorrezione.*

**24-25 gennaio 2015**      Sabato 13:30-17:30  
Domenica 11:30-13:00 + 13:30-16:00

Materiali del docente.

### V. LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO TECNICO-SCIENTIFICO

#### La documentazione tecnica per l'azienda

*Modulo sulla traduzione di manuali di uso e manutenzione del macchinario dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo. Si tratta dei testi più frequentemente assegnati in traduzione al traduttore free lance. Creazione di un archivio. Tecniche di autocorrezione.*

**7-8 febbraio 2015**      Sabato 13:30-17:30  
Domenica 11:30-13:00 + 13:30-16:00

Manuale: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo tecnico-scientifico*, Hoepli, Milano 2011.

Materiali del docente.

### VI. PARLARE AL TELEFONO

*Modulo sulle tecniche e sul lessico necessari per parlare al telefono di argomenti commerciali o tecnici. Il corso prevede l'esercitazione orale di varianti di "script" per la conversazione telefonica.*

**21-22 febbraio 2015**      Sabato 13:30-17:30  
Domenica 11:30-13:00 + 13:30-16:00

Materiali del docente.



**IL RUSSO PER SCOPI PROFESSIONALI - MICROMODULI nei fine settimana**  
**marzo 2015 - maggio 2015**

Brevi corsi intensivi (indipendenti tra loro) di **8 ore ciascuno** nei fine settimana (**4 ore sabato + 4 ore domenica**) dedicati alla traduzione di **documenti legali, commerciali o tecnici specifici** e alla **conversazione** di lavoro (al telefono in particolare).

**Sede del corso:** Associazione Italia-Russia sezione di Bergamo, via Bonomelli, n. 15  
(scala a sinistra, I piano), nei pressi della Stazione Ferroviaria di Bergamo.

**Docente:** Elisa Cadorin Koman ([elisakoman@gmail.com](mailto:elisakoman@gmail.com)).

**Quota** di partecipazione a **singolo micromodulo**: 120 Euro (+ 30 Euro tessera associativa).

**Numero minimo** partecipanti per attivazione singolo micromodulo: **5** corsisti.

**Iscrizione:** invio mail di adesione al/i corso/i a Elena Treu ([elenvict@hotmail.com](mailto:elenvict@hotmail.com)) e, una volta ottenuta conferma di avvio del/i corso/i, effettuazione del pagamento entro una settimana, rispetto all'inizio previsto per ciascun micromodulo, tramite bonifico bancario su c/c intestato all'Associazione Culturale Italia-Russia di Bergamo: IBAN: IT26 A 05728 11116 818570003040.

**Prerequisiti minimi:** autocertificazione di conoscenza della lingua russa di livello almeno B1 (*Common European Framework of Reference for Languages*).

**Sistemazione:** per i corsisti che provengono da fuori Bergamo, per il pernottamento si raccomanda il Central Hostel BG in via Ghislanzoni, n. 30 (in pieno centro, a 5' a piedi dalla Stazione Ferroviaria e dalla sede dell'Associazione; autobus collegamento diretto con aeroporto), prezzo camera singola con bagno 36 Euro: [www.centralhostelbg.com](http://www.centralhostelbg.com)

**I. LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO LEGALE**

*Modulo sulla traduzione di documenti anagrafici dal russo/ucraino in italiano. Traduzione di certificati di nascita, matrimonio, divorzio, penali e di studio.*

**28 febbraio-1 marzo 2015** Sabato 13:30-17:30  
Domenica 11:30-13:00 + 13:30-16:00

Materiali del docente.

**II. LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE:  
La corrispondenza commerciale**

*Modulo sulla traduzione di lettere commerciali e offerte dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo.*

**7-8 marzo 2015** Sabato 13:30-17:30  
Domenica 11:30-13:00 + 13:30-16:00

Materiali del docente.

Manuale: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo per l'azienda*, Hoepli 2014.



### III. LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE Il contratto di compravendita

*Modulo sulla traduzione di contratti commerciali dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo.*

**28-29 marzo 2015** Sabato 13:30-17:30  
Domenica 11:30-13:00 + 13:30-16:00

Materiali del docente.

Manuale: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo per l'azienda*, Hoepli 2014.

### IV. LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO COMMERCIALE La presentazione aziendale

*Modulo sulla traduzione di presentazioni aziendali (siti aziendali) dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo. Analisi di siti aziendali russi. Raccolta di un repertorio fraseologico per comporre/tradurre questo genere di testi. Tecniche di autocorrezione.*

**18-19 aprile 2015** Sabato 13:30-17:30  
Domenica 11:30-13:00 + 13:30-16:00

Materiali del docente.

### V. LA TRADUZIONE DEL DOCUMENTO TECNICO-SCIENTIFICO La documentazione tecnica per l'azienda

*Modulo sulla traduzione di manuali di uso e manutenzione del macchinario dal russo verso l'italiano e dall'italiano verso il russo. Si tratta dei testi più frequentemente assegnati in traduzione al traduttore free lance. Creazione di un archivio. Tecniche di autocorrezione.*

**9-10 maggio 2015** Sabato 13:30-17:30  
Domenica 11:30-13:00 + 13:30-16:00

Manuale: E. Cadorin, I. Kukushkina, *Il russo tecnico-scientifico*, Hoepli, Milano 2011.

Materiali del docente.

### VI. PARLARE AL TELEFONO

*Modulo sulle tecniche e sul lessico necessari per parlare al telefono di argomenti commerciali o tecnici. Il corso prevede l'esercitazione orale di varianti di "script" per la conversazione telefonica.*

**23-24 maggio 2015** Sabato 13:30-17:30  
Domenica 11:30-13:00 + 13:30-16:00

Materiali del docente.